

N° 4024.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET CHINE

Accord entre l'Administration des postes du Bornéo du Nord et l'Administration des postes de la Chine pour l'échange des mandats de poste. Signé les 20 juin et 17 juillet 1936.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND CHINA

Agreement between the Post Office of North Borneo and the Post Office of China for the Transaction of Money Order Business. Signed June 20th, and July 17th, 1936.

No. 4024. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF NORTH BORNEO AND THE POST OFFICE OF CHINA FOR THE TRANSACTION OF MONEY ORDER BUSINESS. SIGNED JUNE 20TH AND JULY 17TH, 1936.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place December 23rd, 1936.*

---

*Article I.*

Between THE POST OFFICE OF NORTH BORNEO on the one hand and THE POST OFFICE OF CHINA on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article II.*

The Money Order Service between the two contracting Post Offices shall be performed exclusively by the agency of the Offices of Exchange. On the part of North Borneo the Offices of Exchange shall be those of Jesselton and Sandakan, and on the part of China, those of Shanghai and Canton.

*Article III.*

The amounts of Money Orders issued by North Borneo on China shall be expressed in Shanghai dollars, and the amounts of Money Orders issued by China on North Borneo shall be expressed in Straits Settlements currency.

Each of the contracting Post Offices shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it.

The conversion into Shanghai dollars of the amounts of Money Orders advised for payment in China shall be effected at the Offices of Issue in North Borneo, and the conversion into Straits Settlements currency of the amounts of Money Orders advised for payment in North Borneo shall be made by the Offices of Issue in China.

*Article IV.*

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it may issue a single Money Order. This maximum amount shall not exceed one thousand (1,000) Shanghai dollars, in the case of Orders issued on China, and four hundred (400) Straits dollars, in the case of Orders issued on North Borneo.

---

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1936.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4024. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU BORNÉO DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA CHINE POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ LES 20 JUIN ET 17 JUILLET 1936.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 23 décembre 1936.*

---

*Article premier.*

Entre L'ADMINISTRATION DES POSTES DU BORNÉO DU NORD d'une part et L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA CHINE d'autre part, il sera institué un échange régulier de mandats de poste.

*Article II.*

Le service des mandats de poste entre les deux administrations postales contractantes s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour le Bornéo du Nord, ces bureaux d'échange seront ceux de Jesselton et Sandakan ; pour la Chine, ceux de Shanghai et Canton.

*Article III.*

Le montant des mandats de poste émis par le Bornéo du Nord et payables en Chine sera exprimé en dollars de Shanghai ; le montant des mandats de poste émis par la Chine et payables dans le Bornéo du Nord sera exprimé en monnaie des Etablissements du Détroit.

Chacune des administrations postales contractantes aura la faculté de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats de poste émis par elle.

La conversion en dollars de Shanghai des montants payables en Chine sera effectuée par les bureaux d'émission du Bornéo du Nord ; la conversion en monnaie des Etablissements du Détroit des montants payables dans le Bornéo du Nord sera effectuée par les bureaux d'émission de Chine.

*Article IV.*

Chacune des administrations postales contractantes aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum d'émission par mandat. Ce maximum ne devra pas dépasser mille (1.000) dollars de Shanghai par mandat tiré sur la Chine et quatre cents (400) dollars du Détroit par mandat tiré sur le Bornéo du Nord.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1936.

*Article V.*

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it issues, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission. This commission shall belong to the issuing Post Office ; but the Post Office of North Borneo shall allow to the Post Office of China one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in North Borneo and paid in China, and the Post Office of China shall make a similar allowance to the Post Office of North Borneo for Money Orders issued in China and paid in North Borneo.

*Article VI.*

In the payment of Money Orders no account shall be taken of any fraction of a cent.

*Article VII.*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish the full surname and personal name (or at least the initials of the personal name) of both the remitter and the payee, or the name of the Firm or Company who is the remitter or payee, and the address of the remitter and of the payee.

In the case of Money Orders issued in North Borneo for payment to a Chinese national or Chinese Firm, the Office of Issue shall obtain from the remitter and forward to the Office of Exchange in China with the Money Order List a separate slip of paper containing the full name and address of the payee written in Chinese characters.

*Article VIII.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the relative Money Order Office of Exchange or the Chief Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in the transmission through the Post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article IX.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the relative Money Order Office of Exchange or the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article X.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XI.*

The amounts of Money Orders not ultimately paid, *i. e.*, of Orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

*Article XII.*

(a) The remitter of a Money Order may obtain an Advice of payment of the Order by paying a fixed charge for this service in accordance with the regulations of the country of issue, this charge to be to the exclusive profit of the Post Office of the country of issue.

(b) Advice of payment shall be on a form adopted by the Post Office of the country of payment.

(c) Advice of payment shall be prepared by the Paying Office, signed by the payee in person where possible, or, alternatively, certified by the Postmaster of the Office of Payment, and shall be transmitted to the remitter through the medium of the Offices of Exchange.

*Article XIII.*

The Offices of Exchange of North Borneo shall communicate to the Offices of Exchange of China the particulars of sums received for payment in China, and the Offices of Exchange of China shall communicate to the Offices of Exchange of North Borneo the particulars of sums received for payment in North Borneo. The Advice Lists shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders.

*Article XIV.*

The Money Orders entered on the Advice Lists shall be numbered serially, commencing each year with No. 1, and the Advice Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XV.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVI.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XVII.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XVIII.*

(a) At the close of each month, the Post Office of China shall prepare an account expressed in Shanghai dollars, showing in detail all Money Orders which have been received for payment from the Offices of Exchange in North Borneo, the totals of which are increased by the commission

of  $\frac{1}{2}$  per cent. In this account will appear to the debit of the Post Office of China the total amounts of all repaid and void Orders which have been returned to the Post Office of North Borneo during the period to which the account relates.

This account shall be sent, in duplicate, to the Department of Posts & Telegraphs, Jesselton, which will return to the Directorate of Postal Remittances and Savings Banks, Shanghai, the duplicate of the account duly accepted, together with a draft in Shanghai dollars, in settlement, payable at sight.

(b) Similarly, the Post Office of North Borneo shall prepare at the close of each month an account expressed in Straits Settlements currency, showing in detail all Money Orders received for payment from the Offices of Exchange in China, the totals of which are increased by the commission of  $\frac{1}{2}$  per cent. In this account will appear to the debit of North Borneo the total amounts of all repaid and void Orders which have been returned to the Post Office of China during the period to which the account relates.

This account shall be forwarded, in duplicate, to the Directorate of Postal Remittances and Savings Banks, Shanghai, which will return to the Department of Posts & Telegraphs, Jesselton, the duplicate of the account duly accepted, accompanied by a draft in Straits Settlements currency, in settlement, payable at sight.

*Article XIX.*

When either of the contracting Post Offices finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order Service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Post Office.

*Article XX.*

Each of the contracting Post Offices shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Post Office.

(Signed) N. A. DABELL,  
*Postmaster General, North Borneo.*

20th June, 1936.

(Official Seal.)

(Signed) S. K. SHEN,  
*Director of Postal Remittances  
& Savings Banks, China.*

17th July, 1936.

(Official Seal.)